

Textes Odyssée onirique

1. « Ah, non credea mirarti » – *La Sonnambula* (Amina) – Vincenzo Bellini

<i>Ah, non credea mirarti si presto estinto, o fiore</i>	<i>Ah, je ne croyais pas te voir si tôt morte, ô fleur</i>
<i>Passasti al par d'amore, che un giorno sol duro.</i>	<i>Tu as vécu comme l'amour, qui ne dura qu'un seul jour.</i>
<i>Potria novel vigore il pianto mio recarti</i>	<i>Mes larmes pourraient t'apporter une vigueur nouvelle,</i>
<i>Ma ravvivar l'amore il pianto mio, ah no, non può.</i>	<i>Mais raviver l'amour, mes larmes ne le peuvent pas, ah non !</i>

2. « ...E vui durmiti ancora ! » – Gaetano Emanuel-Cali (Giovanni Formisano)

<i>Lu suli è già spuntatu 'ntra lu mari E vui bidduzza mia, durmiti ancora. L'aceddi sunnu stanchi di cantari E affidati v'aspettunu ccà fora. Supra 'ssu balconeddu su pusati E aspettunu quann'è che v'affacciati !</i>	<i>Le soleil a déjà surgi de la mer Et vous, ma douce, vous dormez encore. Les oiseaux sont fatigués de chanter Transis de froid, ils attendent dehors. Au-dessus de ce balcon ils sont posés Et attendent que vous vous montriez !</i>
<i>Li ciuri senza vui non ponnu star, Su tutti ccu li testi a pinnuluni. Ognunu d'iddi non voli sbucciari Su prima non si grapri 'ssu balconi, Dintra li buttuneddi su ammucciati E aspettunu quann'è che v'affacciati !</i>	<i>Les fleurs, sans vous, ne peuvent pas être, Elles ont toutes les pétales fanés. Aucune d'entre elles ne veut s'épanouir Si ce balcon ne s'ouvre pas d'abord, À l'intérieur des bourgeons, ils sont cachés Et attendent que vous vous montriez !</i>
<i>Lassati stari, non durmiti cchiui Ca 'nmenzu ad iddi, dintra ssa vanedda, Cci sugnu puru iù, c'aspettu a vui, Pri vidiri ssa facci accusi bedda, Passu ccà fora tutti li nuttati, E aspettu puru quannu v'affacciati.</i>	<i>Cessez, ne dormez plus ! Parce qu'avec eux, à l'intérieur de cette ruelle, Je suis là aussi et vous attends, Pour voir ce si beau visage Je passe chaque nuit ici, dehors, Et n'attends que l'instant où vous regarderez dehors.</i>

3. « Boléro » – Charles Gounod (Jules Barbier)

*Ah! que je plains ta flamme,
Cher trésor de mon âme...
Si par le froid du soir
Tu viens sous ma fenêtre
Chanter ton doux espoir !
Mal t'en prendra peut-être,*

*Si par le froid du soir
Tu viens ici t'asseoir !
Garde-toi du ciel noir !*

*Que ta voix qui soupire
Accuse ma rigueur
Moi, je ne fais qu'en rire !
Tu peux garder ton cœur !*

*Qui vous aime est esclave
De ses folles amours !
Moi, je veux sans entrave
Jouir de mes beaux jours !*

4. « Cantares » – Poema en forma de canciones – Joaquín Turina (Ramón de Campoamor)

<i>Màs cerca de mí te siento Cuando más huyo de tí Pues tu imagen es en mí Sombra de mi pensamiento.</i>	<i>Plus près de moi je te sens Quand je fuis au plus loin de toi Car ton image est en moi Ombre de mes pensées.</i>
<i>Vuélvemelo a decir, Pues embelesado ayer Te escuchaba sin oír Y te miraba sin ver.</i>	<i>Redis-le moi encore, Car hier sous le charme Je t'entendais sans écouter Et te regardais sans te voir.</i>

5. « Mercè, dilette amiche » – I Vespri siciliani (Elena) – Giuseppe Verdi

<i>Mercè, dilette amiche, Di quei leggiadri fior ; Il caro dono è immagine Del vostro bel candor ! Oh! fortunato il vincol Che mi prepara amore, Se voi recate pronube Voti felici al core !</i>	<i>Merci, bien-aimées amies, Pour ces gracieuses fleurs ! Ce généreux don est à l'image De votre belle candeur. Ô bienheureux est le lien Que me prépare l'amour, Et si vous êtes mes paranymphes, Les vœux, dans mon cœur, Sont encore plus heureux.</i>
<i>Mercè del don, ah! Sì !</i>	<i>Merci pour ce don, ah, oui !</i>
<i>O caro sogno ! O dolce ebbrezza ! D'ignoto amor mi balza il cor ! Celeste un'aura già respiro, Che tutti i sensi inebbrìò.</i>	<i>Ô cher rêve ! Ô douce ivresse ! D'un amour nouveau mon cœur bondit ! Je respire déjà un air céleste, Qui enivre tous mes sens.</i>
<i>O piagge di Sicilia, Risplenda un dì seren ; Assai vendette orribili</i>	<i>Ô plages de Sicile, Un jour serein resplendit ; Bien assez de vengeances horribles</i>

<p><i>Ti laceraro il sen ! Di speme colma e immemore Di quanto il cor soffrì Il giorno del mio giubil sia Di tue glorie il dì.</i></p> <p><i>Gradisco il don di questi fior, ah sì !</i></p> <p><i>O caro sogno ! O dolce ebbrezza ! D'ignoto amor mi balza il cor ! Celeste un'aura già respiro, Che tutti i sensi inebbrìo.</i></p>	<p><i>T'ont lacéré le cœur ! D'une espérance comble, et sans souvenir De combien mon cœur souffrit Puisse le jour de ma réjouissance Être celui de ta gloire.</i></p> <p><i>J'apprécie le don de ces fleurs, ah, oui !</i></p> <p><i>Ô cher rêve ! Ô douce ivresse ! D'un amour nouveau mon cœur bondit ! Je respire déjà un air céleste, Qui enivre tous mes sens</i></p>
---	--

6. « Là-bas, vers l'église » – Maurice Ravel (traduit ou écrit en français par Michel Dimitri Calvocoressi)

*Là-bas, vers l'église,
Vers l'église Ayio Sidéro,
L'église, ô Vierge sainte,
L'église Ayio Costandino,
Se sont réunis,
Rassemblés en nombre infini,
Du monde, ô Vierge sainte,
Du monde tous les plus braves !*

8. « Sicilia bedda » – Valerio Vancheri (Giuseppe Pittari)

<p><i>Da st'isula un jornu partivu, Era china di sulì Pi fari fortuna lassavu A me matri e l'amuri. Girannu lu munnu Si parlu di tia mi vantù Ma quannu talìu lu mari Ppi nun chiancìri cantu :</i></p> <p><i>Sicilia bedda, Nun ti pozzu chiù scurdari, Si ti lassavu, Terra mia m'ha pirdunari ! T'aju tinutu sempri a intra lu me cori, Nun passa jornu Ca nun pensu di turnari.</i></p> <p><i>Ricordu 'u primu amuri, La terra ca mi fici, La gioventù, me matri E tutti li me amici.</i></p>	<p><i>De cette île, un jour, je suis parti(e), Elle était pleine de soleil, Pour faire fortune, J'ai quitté ma mère et mon amour. En voyageant dans le monde entier Quand je parle de toi je suis fier(e) Mais quand je regarde la mer, Pour ne pas pleurer, je chante :</i></p> <p><i>Belle Sicile, Je ne pourrai plus jamais t'oublier, Si je t'ai laissée, Chère terre, tu dois me pardonner ! Je t'ai toujours gardée dans mon cœur, Pas un jour ne passe Sans que je ne pense à revenir.</i></p> <p><i>Je me souviens de mon premier amour, La terre qui m'a créé(e), La jeunesse, ma mère Et tous mes amis.</i></p>
---	---

<p><i>Sicilia bedda, nun ti pozzu cchiù scurdari, Granni è st'amuri Quant'è granni e profunnu lu mari.</i></p>	<p><i>Belle Sicile, Je ne pourrai plus jamais t'oublier, Cet amour est grand Comme la mer est grande et profonde.</i></p>
<p><i>Ricordu 'u primu amuri La terra ca mi fici, La gioventù, me matri E tutti li me amici. Sicilia bedda, Nun ti pozzu chiù scurdari, Granni è st'amuri Quant'è granni e profunnu lu mari. Sicilia, Sicilia bedda !</i></p>	<p><i>Je me souviens de mon premier amour, La terre qui m'a créé(e), La jeunesse, ma mère Et tous mes amis. Belle Sicile, Je ne pourrai plus jamais t'oublier, Cet amour est grand Comme la mer est grande et profonde. Sicile, belle Sicile !</i></p>

9. « Las locas por amor » – Poema en forma de canciones – Joaquín Turina (Ramón de Campoamor)

<p><i>« Te amaré, diosa Venus, si prefieres Que te ame mucho tiempo y con cordura. » Y respondió la diosa de Citeres : « Prefiero, como todas las mujeres, Que me amen poco tiempo y con locura. » « Te amaré, diosa Venus, te amaré ! »</i></p>	<p><i>« Je t'aimerai, déesse Vénus, si tu préfères Que je t'aime longtemps et sagement. » Et la déesse de Cythère répondit : « Je préfère, comme toutes les femmes, Que l'on m'aime un temps bref mais avec folie. » « Je t'aimerai, déesse Vénus, je t'aimerai ! »</i></p>
--	---

11. « Au pays où se fait la guerre » – Henri Duparc (Théophile Gautier)

*Au pays où se fait la guerre
Mon bel ami s'en est allé ;
Il semble à mon cœur désolé
Qu'il ne reste que moi sur terre !
En partant, au baiser d'adieu,
Il m'a pris mon âme à ma bouche.
Qui le tient si longtemps, mon Dieu ?
Voilà le soleil qui se couche,
Et moi, toute seule en ma tour,
J'attends encore son retour.*

*Les pigeons sur le toit roucoulent,
Roucoulent amoureusement ;
Avec un son triste et charmant
Les eaux sous les grands saules coulent.
Je me sens tout près de pleurer ;
Mon cœur comme un lis plein s'épanche,
Et je n'ose plus espérer.
Voici briller la lune blanche,
Et moi, toute seule en ma tour,
J'attends encore son retour.
Quelqu'un monte à grands pas la rampe :*

*Serait-ce lui, mon doux amant ?
 Ce n'est pas lui, mais seulement
 Mon petit page avec ma lampe.
 Vents du soir, volez, dites-lui
 Qu'il est ma pensée et mon rêve,
 Toute ma joie et mon ennui.
 Voici que l'aurore se lève,
 Et moi, toute seule en ma tour,
 J'attends encore son retour.*

12. « Avò e di la vò » (berceuse sicilienne traditionnelle)

<p><i>Avò e di la vò Stu gioia mia durmiri nun vò, E si iddu nun vò dormiri, A lu papà cci l'amu a diri.</i></p> <p><i>Cci l'amu a diri e cci l'amu a cuntari Commu a mè figghiu nuddu n'havi Nuddu n'havi e nuddu nn'avìa Stu figghiu beddu di l'arma mia.</i></p> <p><i>Lu papà è ghiutu a caccia pi sparari a lu ciccì Lu ciccì si nn'abbulàu Stu figghiu beddu m'arristàu.</i></p> <p><i>Bò bò bò dormi figghiu e fai la vò Bò bò bò dormi figghiu e fai la vò</i></p>	<p><i>Dodo, dodo... Mon trésor ne veut dormir, Et s'il ne le veut pas, À papa, nous devons le dire.</i></p> <p><i>Nous devons le lui dire et nous devons le lui raconter Qu'un garçon comme mon fils, personne n'en a de pareil Personne n'en a, ni n'en eut, Ce bel enfant de mon âme.</i></p> <p><i>Papa est parti à la chasse pour tirer sur le petit oiseau Le petit oiseau s'est envolé Et ce bel enfant m'est resté.</i></p> <p><i>Bò, Bò, Bò, Bò, dors mon fils et fais dodo. Bò, Bò, Bò, Bò, dors mon fils et fais dodo.</i></p>
---	--

13. « Mi votu e mi rivotu » – anonyme

<p><i>Mi votu e mi rivotu suspirannu Passu li notti n'teri senza sonnu E li biddizzi tò vaju cuntimplannu Mi passa di la notti sinu a jornu.</i></p> <p><i>Pi tia nun pozzu cchiù arripusari Paci nun havi chiù st'afflittu cori Lu sai quannu jù t'haju a lassari ? Quannu la vita mia finisci e mori, Quannu la vita mia finisci e mori !</i></p>	<p><i>Je me tourne et me retourne en soupirant Je passe des nuits entières sans dormir Et contempler tes beautés M'occupe de la nuit jusqu'au jour.</i></p> <p><i>Pour toi je ne peux plus dormir Mon cœur affligé ne trouve plus de paix Veux-tu savoir quand je t'abandonnerai ? Quand ma vie s'achèvera avec ma mort, Quand ma vie s'achèvera avec ma mort !</i></p>
--	--

15. « Gracias a la vida » – Violeta Parra

<p><i>Gracias a la vida que me ha dado tanto Me dio dos luceros, que cuando los abro, Perfecto distingo lo negro del blanco Y en el alto cielo su fondo estrellado Y en las multitudes el hombre que yo amo.</i></p>	<p><i>Merci à la vie qui m'a tant donné Elle m'a donné deux étoiles brillantes, et quand Je les ouvre Je distingue parfaitement le noir du blanc, Et dans le haut ciel, son fond étoilé Et dans la foule l'homme que j'aime.</i></p>
<p><i>Gracias a la vida que me ha dado tanto Me ha dado el oído Que en todo su ancho Graba noche y día Grillos y canarios, Martillos, turbinas, ladridos, chubascos Y la voz tan tierna de mi bien amado.</i></p>	<p><i>Merci à la vie qui m'a tant donné Elle m'a donné l'ouïe Qui dans toute sa grandeur Enregistre nuit et jour Criquets et canaris Marteaux, turbines, aboiements, averses Et la voix si douce de mon bien-aimé.</i></p>
<p><i>Gracias a la vida que me ha dado tanto Me ha dado el sonido y el abecedario Con el las palabras que pienso y declaro « Madre, amigo, hermano », y luz alumbrando La ruta del alma del que estoy amando.</i></p>	<p><i>Merci à la vie qui m'a tant donné Elle m'a donné le son et l'alphabet Et ainsi les paroles que je pense et que je déclare « Mère, ami, frère » et la lumière illuminant la route de l'âme de celui que j'aime.</i></p>
<p><i>Gracias a la vida que me ha dado tanto Me ha dado la marcha de mis pies cansados Con ellos anduve ciudades y charcos, Playas y desiertos, montañas y llanos, Y la casa tuya, tu calle y tu patio.</i></p>	<p><i>Merci à la vie qui m'a tant donné Elle m'a donné la marche de mes pieds fatigués Avec eux j'ai marché dans les villes et les flaques d'eau, Les plages et les déserts, les montagnes et les plaines, Et ta maison, ta rue, et ta cour.</i></p>
<p><i>Gracias a la vida que me ha dado tanto Me dio el corazón que agita su marco Cuando miro el fruto del cerebro humano, Cuando miro al bueno tan lejos del malo, Cuando miro al fondo de tus ojos claros.</i></p>	<p><i>Merci à la vie qui m'a tant donné Elle m'a donné le cœur qui agite son cadre Quand je regarde le fruit du cerveau humain Quand je regarde le bien si éloigné du mal, Quand je regarde le fond de tes yeux clairs.</i></p>
<p><i>Gracias a la vida que me ha dado tanto Me ha dado la risa y me ha dado el llanto Así yo distingo dicha de quebranto, Los dos materiales que forman mi canto, Y el canto de ustedes que es mi mismo canto, Y el canto de todos que es mi propio canto.</i></p>	<p><i>Merci à la vie qui m'a tant donné Elle m'a donné les rires et elle m'a donné les pleurs Ainsi je distingue le bonheur du malheur, Les deux matériaux qui forment mon chant, Et votre chant qui est le même chant, Et le chant de tous qui est mon propre chant.</i></p>

16. « Ah, non giunge uman pensiero... » – La Sonnambula (Amina) – Vincenzo Bellini

<p><i>Ah, non giunge uman pensiero Al contento ond'io son piena :</i></p>	<p><i>Aucune pensée humaine ne peut concevoir L'allégresse dont je suis emplie</i></p>
---	--

*A miei sensi io credo appena ;
Tu m'affida, o mio tesoro !*

*Ah, mi abbraccia, e sempre insieme,
Sempre uniti in una speme,
Della terra, in cui viviamo,
Ci formiamo un ciel d'amor.*

*J'en crois à peine mes sens
Tu as foi en moi, oh mon trésor !*

*Ah ! Étreins-moi, et toujours ensemble,
Toujours unis dans un seul espoir,
De la terre, où nous vivons,
Nous nous formons un ciel d'amour !*